

Е. Э. ГРАНСТРЕМ

Отрывки славяно-русских пергаменных рукописей в собрании Матенадарана в Ереване

Среди рукописных хранилищ Советского Союза Государственное хранилище рукописей при Совете Министров Армянской ССР (Матенадаран) в Ереване¹ занимает одно из важнейших мест. В Матенадаране хранится не только богатейшая коллекция памятников армянской письменности (9400 цельных рукописей, более 3600 фрагментов из рукописей и около 200 тысяч архивных документов), но также и значительное число рукописей на других языках (555 цельных рукописей и около 300 фрагментов): арабском, персидском, азербайджанском, грузинском, греческом, латинском и др. Ниже дается описание шести отрывков славяно-русских пергаменных рукописей XII—XV вв., хранящихся в Матенадаране. Все эти отрывки — защитные (как их принято называть в Матенадаране) листы, вплетенные в армянские рукописи для предохранения текста от непосредственного прикосновения переплета. В Матенадаране для защитных фрагментов употребляется пагинация армянскими буквами, в описании замененная латинскими буквами.

При описании отрывков автор пользовался помощью научного сотрудника Матенадарана К. Н. Юзбашяна, которому приносит искреннюю благодарность.

I

Кирилла Скифопольского Житие Савы Освященного. XII в. Извод русский. Устав. Рисунки пером добавлены позднее, вероятно уже в Армении. Два обрезка одного листа, верхнюю половину которого составляет фрагмент а—b, а нижнюю половину — фрагмент с—d. Размер обрезков 19,5×15,0 см. Рукопись была написана в два столбца, по-видимому по 20 строк, из которых сохранилось 18 строк. Эти отрывки представляют самый древний список Жития Савы Освященного. Вплетены в начале и в конце армянской рукописи XVII в., содержащей «Толкования Гр. Татеваци». Матенадаран, № 1351. Печатаемый ниже текст восстановлен по изданию И. В. Помяловского «Житие св. Савы Освященного» (СПб., 1890, стр. 217—221; см. рисунок на стр. 619).

1351a

<p>[1] (чис)тѣ съ [2] (бъравъ.) сыпа [3] (наго боб)а въ</p>	<p>мл, брагѣ. ѿко не вѣдѣ оустро ити ѿди добрѣ.</p>
---	---

¹ См.: Л. Х а ч и к я н Сокровища Матенадарана. — Вопросы истории, 1951, № 12, стр. 195—199.

[4]	(за. и сего) простъ	да ѳеда не оуго.
[5]	(рѣ и со)уши.	дѣхъ ти оно
[6]	(врѣмен)и же	моу же рекъ
[7]	(миноу)вѣшу.	шю. ꙗко зѣло
[8]	(призва)ѳе	ми оугоди, чѣ
[9]	(ного Иѳ)кова (на ꙗдѣ. сконъ- чавъшю слоу	стѣнныи о(т)че и (издавъна та ко брашьна не)

1351d

[1]	жѣбоу) того	бѣхъ ꙗдѣ о
[2]	(же соух)ааго	тѣвѣща ѳемоу
[3]	(боба ва)ривъ.	стариць г(лаго)ла.
[4]	(и добрѣ) оустрои	ими ми, чѣдо,
[5]	(въ пос)тѣви	вѣроу ꙗко тѣ
[6]	(пред)имъ.	ѳестъ просѣпа
[7]	(ѳадоуще)ма же	ныи тобою съ
[8]	(има ре)че ста	потока бобъ
[9]	(рець. пр)ости	вѣдыи же се

1351b

[1]	ꙗко иже не мо	въ сво(ю келию).
[2]	гѣи грѣнѣа	ма Сице т(ѣи Иѳко)
[3]	боба оустрои	въ въ (своѣи ке)
[4]	ти и ничѣсо	лии м(олча па)
[5]	же о(т)ъ нихъ	костъ (ѳемоу бы)
[6]	не погоубити	о(т)ъ б(ѣса блоу)
[7]	како дружи	дѣна (и оу долго)
[8]	ноу може оу	врѣм(а подѣи)
[9]	строи(ти) ка (ко же глаголетъ апостолъ иже до)	зѣтс(а и надѣ зѣ облѣнѣвъ са наипаче ѳе)







1351c

[1]	моу своѣмоу	же о(т) бѣса ра)
[2]	приѣлѣти не	жѣж(ѣниѣ въ)
[3]	вѣстѣ како цѣ	зѣмъ (ножъ ѳ)
[4]	рѣвию б(о)жи	тѣрѣ(за не щѣ)
[5]	ѳю попечетъ	да сво(ѳего лона)
[6]	са и се слыша	и не ст(ерпѣ)
[7]	въ Иѳковъ и	въ бо(лѣзни и)
[8]	зело пользѣнь	крѣв(и течени)
[9]	бывъ отъиде	ѳнач(а зѣти)

II

Евангельские чтения — отрывки, содержащие Евангелие от Матфея, гл. IV, 18—23; гл. VII, 1—7; гл. X, 33—39; гл. XIX, 27—30; Послание к Римлянам, гл. II, 10—16; гл. III, 19—26, 28; Послание к Евреям, гл. XI, 40—гл. XII, 2. XIV в. Извод русский. Заголовки и ини-

...	БЪ КЪ ГЛАТЬ О
НАГО	ТЪ ВЪЩАЮЩАМОУ
ИКЪ	СТАРЬЦЬ ГЛА
ДУСТРО	НМНМНУАДО
ЖИ	ВЪРОУ. ИАКОТЪ
МАЛЬ	ИСТЪПРОСЪПА
МАЖЕ	НЪИИТОВОЮСЪ
ИСТИ	ПОТОКАБОБЪ
ИСТИ	БЪДЪИИЖЕСЕ.

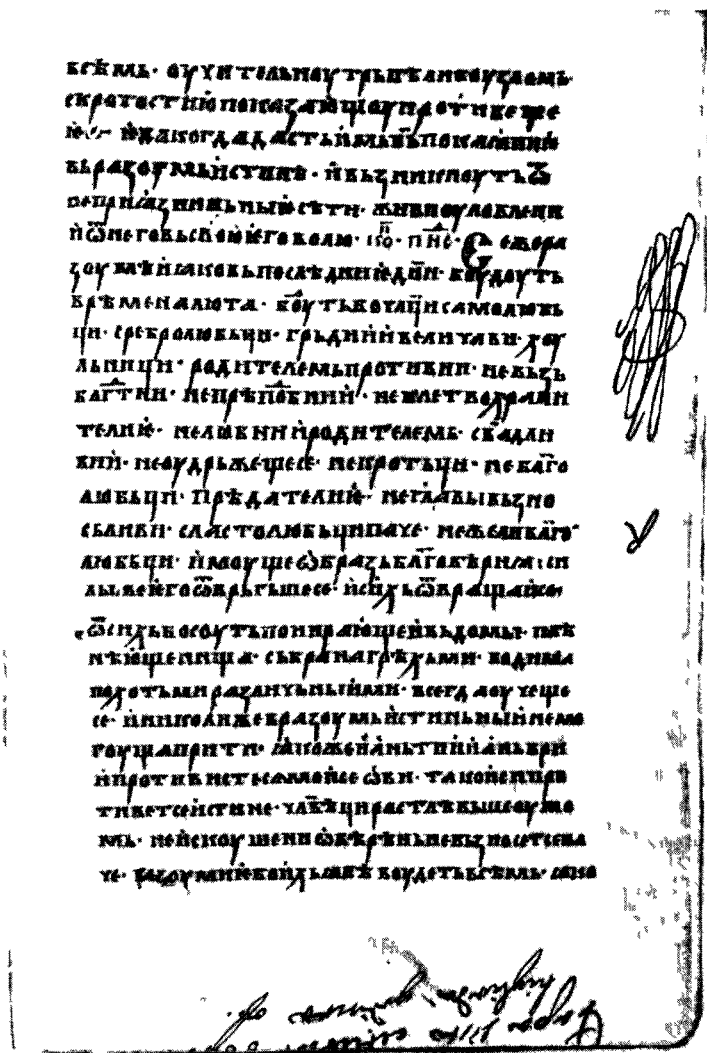
			
	ИАКОНЖЕНЕМО		КЪСВО
	ГЪИИГРЪНЬЦА	^{МА}	НИЦЕ
	ВОКАДУСТРОИ		ВЪВЪ
	ТИИИИУБСО		ЛИИИ
	ЖЕОТЪИИРЪ		КОСТИ
	НЕПОГОУБИТИ		ОТЪВ
	КАКОДРОУЖИ		ДЪНА:
	НОУМОЖЕОУ		ВРЪМ
	...		УАИА

Лист из Жития Савы Освященного XII в Матенадаран
 Вверху — нижняя половина внизу — верхняя половина

циалы киноварные. 4 лл. 19.0 × 12.6 см. Два столбца. 25—26 строк. 2 листа вплетены в начале и 2 листа в конце армянского Евангелия 1681 г. Матенадаран, № 6743.

III

Апостол — отрывок, содержащий Второе послание к Тимофею I, 18—IV, 3. XIV в. Извод сербский. Полуустав. Заголовки киноварные.



Лист из сербского Апостола XIV в. Матенадаран.

2 лл. 19.3 × 12.5 см. 26 строк. Имеются следующие пометы XVI в.: стр. «а»: «Signor Vizenzo»; стр. «b»: 1) «San Domenico Suriano»; 2) «Salve, regina, mater miser(icordiae)»; стр. «с»: «gospod...»; стр. «d»: «Papa Sisto...».

² Монастырь S Domenico Soriano находился в Калабрии

Два листа этой рукописи вплетены в начале и в конце армянской рукописи XVIII в., содержащей «Грамматический сборник Фомы Италийца». Матенадаран, № 2275.

IV

Октоих, или Ирмологий, — отрывок XIV в. Извод определить не удалось. Устав. 1 л. 24.0 × 17.0 см. 22 строки. Текст читается с трудом, так как пергамен потемнел и чернила стерлись. Фрагмент вплетен в начале армянского Евангелия 1352 г., переписанного в Крыму, в Кафе. Матенадаран, № 7337.

V

Евангелие от Луки — отрывок, содержащий гл. XIX, 1—6 и гл. XX, 45—гл. XXI, 4. XV в. Извод русский. Полуустав. Армянская приписка XV—XVI вв., гласящая: «Я есмь грешный, беспомощный и немощный...». Обрезок листа. 19.5 × 14.0 см. Сохранилось 16 строк. Лист этот вплетен в начале армянского Евангелия 1751 г. Матенадаран, № 8231.

VI

Юридический акт — отрывок. XV в. Западная Русь. Полуустав, переходящий в скоропись. Обрезок листа. 11.4 × 8.0 см. Сохранилось 10 неполных строк. Текст сохранился плохо, читается с трудом. Этот отрывок, текст которого написан лишь на одной стороне листа, вплетен в конце армянской рукописи «Сборник церковных песен (Манрусмунк)», 1352 г., переписанной в Крыму, в Судаке. Матенадаран, № 591.

- [1] ꙗши — дѣтемъ . и нашимъ намѣст
 [2] трѣлци коли намъ того будетъ потр
 [3] е(п)а-нъ (Оу)гринъ самъ своимъ живот
 [4] панъ Оугрин(ъ) самъ своимъ живото(м)
 [5] ани. и ты роботъ — — то были переѣ —
 [6] будетъ нам т-го. потреби зна — — ак
 [7] дом-ри вторѣ е недѣли вели — — го
 [8] —омъ были свѣд (всѣд?) дни, панъ иднѣ
 [9] ъ маршалокъ. збѣ гнѣвъ. панъ м — —
 [10] мь с — ъ — гра — — — ѣ — д — — — —